

ZMLUVA

MEDZI

BELGICKÝM KRÁĽOVSTVOM, DÁNSKYM KRÁĽOVSTVOM,
SPOLKOVOU REPUBLIKOU NEMECKO, HELÉNSKOU REPUBLIKOU,
ŠPANIELSKYM KRÁĽOVSTVOM, FRANCÚZSKOU REPUBLIKOU, ÍRSKOM,
TALIANSKOU REPUBLIKOU, LUXEMBURSKÝM VEĽKOVODSTVOM,
HOLANDESKÝM KRÁĽOVSTVOM, RAKÚSKOU REPUBLIKOU,
PORTUGALSKOU REPUBLIKOU, FÍNSKOU REPUBLIKOU, ŠVÉDSKYM KRÁĽOVSTVOM,
SPOJENÝM KRÁĽOVSTVOM VEĽKEJ BRITÁNIE
A SEVERNÉHO ÍRSKA
(ČLENSKÝMI ŠTÁTMI EURÓPSKEJ ÚNIE)

A

ČESKOU REPUBLIKOU, ESTÓNSKOU REPUBLIKOU, CYPERSKOU REPUBLIKOU,
LOTYŠSKOU REPUBLIKOU, LITOVSKOU REPUBLIKOU, MAĎARSKOU REPUBLIKOU,
MALTSKOU REPUBLIKOU, POĽSKOU REPUBLIKOU,
SLOVINSKOU REPUBLIKOU, SLOVENSKOU REPUBLIKOU

O PRISTÚPENÍ ČESKEJ REPUBLIKY,
ESTÓNSKEJ REPUBLIKY, CYPERSKEJ REPUBLIKY, LOTYŠSKEJ REPUBLIKY,
LITOVSKÉJ REPUBLIKY, MAĎARSKEJ REPUBLIKY,
MALTSKEJ REPUBLIKY, POĽSKEJ REPUBLIKY,
SLOVINSKEJ REPUBLIKY A SLOVENSKÉJ REPUBLIKY
K EURÓPSKEJ ÚNII

JEHO VELIČENSTVO KRÁĽ BELGIČANOV,
PREZIDENT ČESKEJ REPUBLIKY,
JEJ VELIČENSTVO KRÁĽOVNÁ DÁNSKA,
PREZIDENT SPOLKOVEJ REPUBLIKY NEMECKO,
PREZIDENT ESTÓNSKEJ REPUBLIKY,
PREZIDENT HELÉNSKEJ REPUBLIKY,
JEHO VELIČENSTVO KRÁĽ ŠPANIELSKA,
PREZIDENT FRANCÚZSKEJ REPUBLIKY,
PREZIDENTKA ÍRSKA,
PREZIDENT TALIANSKEJ REPUBLIKY,
PREZIDENT CYPERSKEJ REPUBLIKY,
PREZIDENTKA LOTYŠSKEJ REPUBLIKY,
PREZIDENT LITOVSKÉJ REPUBLIKY,
JEHO KRÁĽOVSKÁ VÝSOŠŤ VEĽKOVOJVODA LUXEMBURSKA,
PREZIDENT MAĎARSKEJ REPUBLIKY,
PREZIDENT MALTSKEJ REPUBLIKY,
JEJ VELIČENSTVO KRÁĽOVNÁ HOLANDSKA,
SPOLKOVÝ PREZIDENT RAKÚSKEJ REPUBLIKY,
PREZIDENT POĽSKEJ REPUBLIKY,
PREZIDENT PORTUGALSKEJ REPUBLIKY,
PREZIDENT SLOVINSKEJ REPUBLIKY,
PREZIDENT SLOVENSKEJ REPUBLIKY,
PREZIDENTKA FÍNSKEJ REPUBLIKY,
VLÁDA ŠVÉDSKEHO KRÁĽOVSTVA,
JEJ VELIČENSTVO KRÁĽOVNÁ SPOJENÉHO KRÁĽOVSTVA VEĽKEJ BRITÁNIE
A SEVERNÉHO ÍRSKA,

ZJEDNOTENÍ vo svojej snahe dosiahnuť ciele zmlúv, na ktorých je založená Európska únia,

ODHODLANÍ v duchu týchto zmlúv pokračovať v procese vytvárania stále užšieho zjednotenia medzi národmi Európy na základoch už položených,

BERÚC DO ÚVAHY, že článok 49 Zmluvy o Európskej únii umožňuje štátom Európy stať sa členmi únie,

BERÚC DO ÚVAHY, že Česká republika, Estónska republika, Cyperská republika, Lotyšská republika, Litovská republika, Maďarská republika, Maltská republika, Poľská republika, Slovinská republika a Slovenská republika požiadali o členstvo v Európskej únii,

BERÚC DO ÚVAHY, že Rada Európskej únie sa po doručení stanoviska Komisie a súhlasu Európskeho parlamentu vyslovila v prospech prijatia týchto štátov,

ROZHODLI SA spoločnou dohodou určiť podmienky prijatia a úpravy, ktoré treba vykonať v zmluvách, na ktorých je založená Európska únia, a na tento účel boli určení títo splnomocnení zástupcovia za:

JEHO VELIČENSTVO KRÁĽA BELGIČANOV

Guy VERHOFSTADT

predseda vlády

Louis MICHEL

podpredseda vlády a minister zahraničných vecí

PREZIDENTA ČESKEJ REPUBLIKY

Václav KLAUS

prezident

Vladimír ŠPIDLA

predseda vlády

Cyril SVOBODA

podpredseda vlády a minister zahraničných vecí

Pavel TELIČKA

vedúci delegácie Českej republiky pre rokovania o pristúpení k EÚ a veľvyslanec a vedúci Misie Českej republiky pri Európskych spoločenstvách

JEJ VELIČENSTVO KRÁĽOVNÚ DÁNSKA

Anders Fogh RASMUSSEN

predseda vlády

Dr Per Stig MØLLER

minister zahraničných vecí

PREZIDENTA SPOLKOVEJ REPUBLIKY NEMECKO

Gerhard SCHRÖDER

spolkový kancelár

Joseph FISCHER

spolkový minister zahraničných vecí a spolkový vicekancelár

PREZIDENTA ESTÓNSKEJ REPUBLIKY

Arnold RÜÜTEL

prezident

Kristiina OJULAND

ministerka zahraničných vecí

PREZIDENTA HELÉNSKEJ REPUBLIKY

Konstantinos SIMITIS

predseda vlády

Giorgos PAPANDREOU

minister zahraničných vecí

Tassos GIANNITSIS

zástupca ministra zahraničných vecí

JEHO VELIČENSTVO KRÁĽA ŠPANIELSKA

José Maria AZNAR LÓPEZ

predseda vlády

Ana PALACIO VALLELERSUNDI
ministerka zahraničných vecí

PREZIDENTA FRANCÚZSKEJ REPUBLIKY

Jean-Pierre RAFFARIN
predseda vlády

Dominique GALOUZEAU DE VILLEPIN
minister zahraničných vecí

Noëlle LENOIR
ministerka so zodpovednosťou za európske záležitosti pripojená k ministrovi zahraničných vecí

PREZIDENTKU ÍRSKA

Bertie AHERN
predseda vlády (Taoiseach)

Brian COWEN
minister zahraničných vecí

PREZIDENTA TALIANSKEJ REPUBLIKY

Silvio BERLUSCONI
predseda vlády

Franco FRATTINI
minister zahraničných vecí

PREZIDENTA CYPERSKEJ REPUBLIKY

Tassos PAPADOPOULOS
prezident

George IACOVOU
minister zahraničných vecí

PREZIDENTKU LOTYŠSKEJ REPUBLIKY

Vaira VĪĶE –FREIBERGA
prezidentka

Einars REPŠE
predseda vlády

Sandra KALNIETE
ministerka zahraničných vecí

Andris ŪESTERIS
hlavný vyjednávač pre pristúpenie Lotyšskej republiky k Európskej únii, zástupca štátneho tajomníka ministerstva zahraničných vecí

PREZIDENTA LITOVSKÉJ REPUBLIKY

Algirdas Mykolas BRAZAUSKAS
predseda vlády

Antanas VALIONIS
minister zahraničných vecí

JEHO KRÁĽOVSKÚ VÝSOSŤ VEĽKOVOJVODU LUXEMBURSKA

Jean-Claude JUNCKER
predseda vlády, Ministre d'Etat

Lydie POLFER
ministerka zahraničných vecí a zahraničného obchodu

PREZIDENT MAĎARSKEJ REPUBLIKY

Dr Péter MEDGYESSY
predseda vlády

László KOVÁCS
minister zahraničných vecí

Dr Endre JUHÁSZ

veľvyslanec Maďarskej republiky pri Európskej únii,
hlavný vyjednávač pre prístupenie Maďarskej republiky k Európskej únii

PREZIDENTA MALTSKEJ REPUBLIKY

Hon Edward FENECH ADAMI

predseda vlády

Hon Joe BORG

minister zahraničných vecí

Richard CACHIA CARUANA

vedúci delegácie poverenej vyjednávaním

JEJ VELIČENSTVO KRÁĽOVNÚ HOLANDSKA

Jan Pieter BALKENENDE

predseda vlády

Jakob Gijsbert de HOOP SCHEFFER

minister zahraničných vecí

SPOLKOVÉHO PREZIDENTA RAKÚSKEJ REPUBLIKY

Dr Wolfgang SCHÜSSEL

spolkový kancelár

Dr Benita FERRERO-WALDNER

spolková ministerka zahraničných vecí

PREZIDENTA POĽSKEJ REPUBLIKY

Leszek MILLER

predseda vlády

Włodzimierz CIMOSZEWICZ

minister zahraničných vecí

Dr Danuta HÜBNER

štátna tajomníčka ministerstva zahraničných vecí

PREZIDENTA PORTUGALSKEJ REPUBLIKY

José Manuel DURÃO BARROSO

predseda vlády

António MARTINS DA CRUZ

minister zahraničných vecí

PREZIDENTA SLOVINSKEJ REPUBLIKY

Dr Janez DRNOVŠEK

prezident

Anton ROP

predseda vlády

Dr Dimitrij RUPEL

minister zahraničných vecí

PREZIDENTA SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Rudolf SCHUSTER

prezident

Mikuláš DZURINDA

predseda vlády

Eduard KUKAN

minister zahraničných vecí

Ján FIGEL

hlavný vyjednávač pre pristúpenie Slovenskej republiky k Európskej únii

PREZIDENTKU FÍNSKEJ REPUBLIKY

Paavo LIPPONEN

predseda vlády

Jari VILÉN

minister zahraničného obchodu

VLÁDU ŠVÉDSKEHO KRÁĽOVSTVA,

Göran PERSSON

predseda vlády

Anna LINDH

ministerka zahraničných vecí

JEJ VELIČENSTVO KRÁĽOVNÚ SPOJENÉHO KRÁĽOVSTVA VEĽKEJ BRITÁNIE A SEVERNÉHO ÍRSKA

Rt. Hon Tony BLAIR

predseda vlády

Rt. Hon Jack STRAW

štátny minister pre zahraničné veci a veci Britského spoločenstva národov

KTORÍ po výmene svojich plných mocí formálne uznaných za správne a náležité

SA DOHODLI TAKTO:

ČLÁNOK 1

1. Česká republika, Estónska republika, Cyperská republika, Lotyšská republika, Litovská republika, Maďarská republika, Maltská republika, Poľská republika, Slovinská republika a Slovenská republika sa týmto stávajú členmi Európskej únie a zmluvnými stranami zmlúv, na ktorých je únia založená, v znení neskorších zmien a doplnkov.
2. Podmienky prijatia a úpravy zmlúv, na ktorých je založená únia, nevyhnutné so zreteľom na toto prijatie, sú stanovené v akte, ktorý je pripojený k tejto zmluve. Ustanovenia aktu tvoria neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy.
3. Ustanovenia zmlúv uvedených v odseku 1, ktoré sa týkajú práv a záväzkov členských štátov a právomocí a príslušnosti orgánov únie, sa budú uplatňovať so zreteľom na túto zmluvu.

ČLÁNOK 2

1. Táto zmluva bude ratifikovaná Vysokými zmluvnými stranami v súlade s ich ústavnými predpismi. Ratifikačné listiny budú uložené u vlády Talianskej republiky najneskôr do 30. apríla 2004.

2. Táto zmluva nadobudne platnosť 1. mája 2004 za predpokladu, že všetky ratifikačné listiny budú uložené pred týmto dňom.

Ak neuložia všetky štáty uvedené v článku 1 odseku 1 svoje ratifikačné listiny včas, nadobudne zmluva platnosť pre tie štáty, ktoré svoje listiny uložili. V takomto prípade Rada Európskej únie bezodkladne jednomyseľne rozhodne o nevyhnutných úpravách článku 3 tejto zmluvy, článku 1, článku 6 odseku 6, článkov 11 až 15, článkov 18, 19, 25, 26, 29 až 31, 33 až 35, 46 až 49, 58 až 61 aktu o pristúpení, príloh II až XV k tomuto aktu a ich dodatkov a protokolov 1 až 10 pripojených k aktu; môže Rada jednomyseľne tiež určiť, že ustanovenia uvedeného aktu vrátane jeho príloh, dodatkov a protokolov, ktoré sa výslovne týkajú štátu, ktorý neuložil svoje ratifikačné listiny, stratili platnosť, alebo ich môže upraviť.

3. Bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia odseku 2, sú orgány únie oprávnené prijať pred pristúpením opatrenia uvedené v článku 6 odseku 2 druhom pododseku, odseku 6 druhom pododseku, odseku 7 druhom a treťom pododseku a odseku 8 druhom a treťom pododseku, odseku 9 treťom pododseku, v článkoch 21 a 23, v článku 28 odseku 1, v článku 32 odseku 5, v článku 33 odsekoch 1, 4 a 5, v článkoch 38, 39, 41, 42 a 55 až 57 aktu o pristúpení, v prílohách III až XIV k tomuto aktu, v protokole 2, v článku 6 protokolu 3, v článku 2 odseku 2 protokolu 4, v protokole 8 a v článkoch 1, 2 a 4 protokolu 10, ktoré sú pripojené k aktu. Tieto opatrenia nadobudnú platnosť a účinnosť iba za podmienky a ku dňu nadobudnutia platnosti tejto zmluvy.

ČLÁNOK 3

Táto zmluva, vyhotovená v jednom origináli v anglickom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, írskom, lotyšskom, litovskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom a talianskom jazyku, ktorej texty v každom z týchto jazykov sú rovnako autentické, bude uložená v archívoch vlády Talianskej republiky, ktorá odovzdá overenú kópiu každej z vlád ostatných signatárskych štátov.

JEHO VELIČENSTVO KRÁĽA BELGIČANOV

Guy VERHOFSTADT

predseda vlády

Louis MICHEL

podpredseda vlády a minister zahraničných vecí

PREZIDENTA ČESKEJ REPUBLIKY

Václav KLAUS
prezident

Vladimír ŠPIDLA
predseda vlády

Cyril SVOBODA
podpredseda vlády a minister zahraničných vecí

Pavel TELIČKA
vedúci delegácie Českej republiky pre rokovania o pristúpení k EÚ a veľvyslanec a vedúci Misie Českej republiky pri Európskych spoločenstvách

JEJ VELIČENSTVO KRÁĽOVNÚ DÁNSKA

Anders Fogh RASMUSSEN
predseda vlády

Dr Per Stig MØLLER
minister zahraničných vecí

PREZIDENTA SPOLKOVEJ REPUBLIKY NEMECKO

Gerhard SCHRÖDER
spolkový kancelár

Joseph FISCHER
spolkový minister zahraničných vecí a spolkový vicekancelár

PREZIDENTA ESTÓNSKEJ REPUBLIKY

Arnold RÜÜTEL
prezident

Kristiina OJULAND
ministerka zahraničných vecí

PREZIDENTA HELÉNSKEJ REPUBLIKY

Konstantinos SIMITIS
predseda vlády

Giorgos PAPANDREOU
minister zahraničných vecí

Tassos GIANNITSIS
zástupca ministra zahraničných vecí

JEHO VELIČENSTVO KRÁĽA ŠPANIELSKA

José Maria AZNAR LÓPEZ
predseda vlády

Ana PALACIO VALLELERSUNDI
ministerka zahraničných vecí

PREZIDENTA FRANCÚZSKEJ REPUBLIKY

Jean-Pierre RAFFARIN
predseda vlády

Dominique GALOUZEAU DE VILLEPIN
minister zahraničných vecí

Noëlle LENOIR
ministerka so zodpovednosťou za európske záležitosti pripojená k ministrovi zahraničných vecí

PREZIDENTKU ÍRSKA

Bertie AHERN
predseda vlády (Taoiseach)

Brian COWEN
minister zahraničných vecí

PREZIDENTA TALIANSKEJ REPUBLIKY

Silvio BERLUSCONI

predseda vlády

Franco FRATTINI

minister zahraničných vecí

PREZIDENTA CYPERSKEJ REPUBLIKY

Tassos PAPADOPOULOS

prezident

George IACOVOU

minister zahraničných vecí

PREZIDENTKU LOTYŠSKEJ REPUBLIKY

Vaira VĪŽE –FREIBERGA

prezidentka

Einars REPŠE

predseda vlády

Sandra KALNIETE

ministerka zahraničných vecí

Andris ŪESTERIS

hlavný vyjednávač pre pristúpenie Lotyšskej republiky k Európskej únii, zástupca štátneho tajomníka ministerstva zahraničných vecí

PREZIDENTA LITOVSKAJ REPUBLIKY

Algirdas Mykolas BRAZAUSKAS

predseda vlády

Antanas VALIONIS

minister zahraničných vecí

JEHO KRÁĽOVSKÚ VÝSOSŤ VEĽKOVOJVODU LUXEMBURSKA

Jean-Claude JUNCKER
predseda vlády, Ministre d'Etat

Lydie POLFER
ministerka zahraničných vecí a zahraničného obchodu

PREZIDENT MAĎARSKEJ REPUBLIKY

Dr Péter MEDGYESSY
predseda vlády

László KOVÁCS
minister zahraničných vecí

Dr Endre JUHÁSZ
veľvyslanec Maďarskej republiky pri Európskej únii,
hlavný vyjednávač pre prístupenie Maďarskej republiky k Európskej únii

PREZIDENTA MALTSKEJ REPUBLIKY

Hon Edward FENECH ADAMI
predseda vlády

Hon Joe BORG
minister zahraničných vecí

Richard CACHIA CARUANA
vedúci delegácie poverenej vyjednávaním

JEJ VELIČENSTVO KRÁĽOVNÚ HOLANDSKA

Jan Pieter BALKENENDE
predseda vlády

Jakob Gijsbert de HOOP SCHEFFER
minister zahraničných vecí

SPOLKOVÉHO PREZIDENTA RAKÚSKEJ REPUBLIKY

Dr Wolfgang SCHÜSSEL

spolkový kancelár

Dr Benita FERRERO-WALDNER

spolková ministerka zahraničných vecí

PREZIDENTA POĽSKEJ REPUBLIKY

Leszek MILLER

predseda vlády

Włodzimierz CIMOSZEWICZ

minister zahraničných vecí

Dr Danuta HÜBNER

štátna tajomníčka ministerstva zahraničných vecí

PREZIDENTA PORTUGALSKEJ REPUBLIKY

José Manuel DURÃO BARROSO

predseda vlády

António MARTINS DA CRUZ

minister zahraničných vecí

PREZIDENTA SLOVINSKEJ REPUBLIKY

Dr Janez DRNOVŠEK

prezident

Anton ROP

predseda vlády

Dr Dimitrij RUPEL

minister zahraničných vecí

PREZIDENTA SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Rudolf SCHUSTER

prezident

Mikuláš DZURINDA

predseda vlády

Eduard KUKAN

minister zahraničných vecí

Ján FIGEL

hlavný vyjednávač pre pristúpenie Slovenskej republiky k Európskej únii

PREZIDENTKU FÍNSKEJ REPUBLIKY

Paavo LIPPONEN

predseda vlády

Jari VILÉN

minister zahraničného obchodu

VLÁDU ŠVÉDSKEHO KRÁĽOVSTVA,

Göran PERSSON

predseda vlády

Anna LINDH

ministerka zahraničných vecí

JEJ VELIČENSTVO KRÁĽOVNÚ SPOJENÉHO KRÁĽOVSTVA VEĽKEJ BRITÁNIE A SEVERNÉHO ÍRSKA

Rt. Hon Tony BLAIR

predseda vlády

Rt. Hon Jack STRAW

štátny minister pre zahraničné veci a veci Britského spoločenstva národov